

Märchen erzählt...

in deiner Sprache

IM RAHMEN DER 33. BERLINER MÄRCHENTAGE 2022

Präsenzveranstaltung



KALENDER
2022
Pankow

Stadtbibliothek Pankow





Märchen erzählt... in deiner Sprache

Ob in Polnisch, Russisch, Italienisch, Quechua, Spanisch, Rumänisch, Vietnamesisch, Ukrainisch, Mabi, Dari und Griechisch - die Märchen werden jeweils auch in Deutsch erzählt. Die 7. Pankower Bilingualen Märchentage finden parallel zu den 33. Berliner Märchentagen statt. Die **Stadtbibliothek Pankow** setzt sich gemeinsam mit dem Tandem-Projekt Migra Up! (Sources d'Espoir e.V.) für die Stärkung der Mehrsprachigkeit ein.

Polnisch, Russisch, Italienisch, Quechua, Spanisch, Rumänisch, Vietnamesisch, Ukrainisch, Mabi, Dari, Griechisch, Deutsch





★ Vom 04. bis zum 18. November 2022 finden die 33. Berliner Märchentage statt. In diesem Jahr ist das Thema: »“Abschied und Wiederkehr - Märchen und Geschichten von Leben und Tod”«.



Die Pankower MigrantInnenorganisationen beteiligen sich seit 2016 an den Märchentagen und organisieren in Kooperation mit der Stadtbibliothek Pankow Märchenerzählungen in verschiedenen Sprachen.



Die Lesungen sind kostenlos. Sie dauern ca. 45 min und finden zweisprachig statt. Anmeldung in der jeweiligen Bibliothek. Wir freuen uns auf Sie!



4. November 2022 - 18. November 2022

Märchen erzählt... in deiner Sprache

Polnisch/ Deutsch | Janusz-Korczak-Bibliothek
Fr. 4.11. 16:30 Uhr

SprachCafé Polnisch e.V. | Erzähler/in: Marta Kischka | Autor/in: Antoine de Saint-Exupéry

(Pl) Mały Książę

„Mały Książę“ to bajka dla dzieci i dorosłych, która już ukazania się książki w 1943 roku, zachwyca całe pokolenia czytelników. Zapraszamy Was do wysłuchania fragmentów dzieła światowej klasyki! W zaciemnionym pomieszczeniu zabierzemy Was w podróż do gwiazd, pełną fantazji, bogatą w spotkania, które okażą się kamieniami milowymi w poszukiwaniu prawdziwych wartości. Bądźcie z nami!

(De) Der kleine Prinz

„Der kleine Prinz“ ist ein Märchen für Kinder und für Erwachsene, das seit seinem Erscheinen 1943 Generationen von Leser*innen begeistert. Seid herzlich willkommen beim Vorlesen der klassischen Weltliteratur! Im abgedunkelten Raum möchten wir Euch auf die Reise zu den Sternen mitnehmen, Phantasien spielen lassen und Begegnungen ermöglichen, die auf der Suche nach wahren Werten, echte Meilensteine setzen.



Vietnamesisch/ Deutsch | Wolfdietrich-Schnurre-Bibliothek
Mo. 7.11. 16:30 Uhr

Café8TV - Sprachcafé Vietnamesisch | Erzähler/in: Thanh Thùy Lương und Yến Hằng Hoàng
| Autor/in: Kim Ngọc (der eigentliche Autor dieser Legende ist unbekannt)

(Vi) Sự tích con muỗi

Truyện cổ tích, thần thoại và sự tích Việt nam đều nhằm để giải thích sự ra đời của các hiện tượng, loài vật trong thiên nhiên. Ngoài ra các câu chuyện này cũng nhằm lý giải nguồn gốc của những ngày lễ tết hoặc phong tục đối nhân xử thế giữa con người với nhau. Đôi lúc những câu chuyện được kể nhằm để an ủi và giúp mọi người dễ chấp nhận sự việc hơn.

Xin giới thiệu đến các bạn quyển sách “Sự tích con muỗi” được chúng mình chuyển thể sang tiếng Đức. Câu chuyện này sẽ trả lời cho câu hỏi tại sao loài muỗi luôn khát máu và tại sao con người chúng ta, tuy thân thiện với động vật, nhưng vẫn không ngần ngại đập chết muỗi.



(De) Die Legende der Mücke

Die vietnamesischen Märchen, Sagen und Legenden handeln von Entstehungsgeschichten aus der Tier- und Pflanzenwelt. Sie erklären auch den Ursprung bestimmter Feste und vermitteln den angebrachten Umgang von Menschen miteinander. Sie sind ein Versuch, viele Phänomene mit Geschichten zu erklären. Manchmal dienen sie auch als Trost, um bestimmte Wirklichkeiten besser zu akzeptieren.

Vorgelesen wird aus dem Buch “Die Legende der Mücke”. Die deutsche Übersetzung entstand durch unsere Eigeninitiative. Sie erklärt uns, warum Mücken immer gierig nach unserem Blut sind und wir, tierfreundliche Menschen, sie trotzdem ohne zu zögern erschlagen.



Märchen erzählt... in deiner Sprache

Rumänisch/ Deutsch | Bettina-von-Arnim-Bibliothek
Mo. 7.11. 16:30 Uhr

KoopKultur e.V. | Erzähler/in: Petronela Bordeianu und Raul Pavel | Autor/in: Petre Ispirescu

(Rum) Aleodor Împărat

Povestea lui Aleodor Împărat cel isteț este despre încercarea de a repara o greșeală fatală. Va reuși oare el să învingă moartea cu ajutorul micilor lui prieteni și cu ajutorul prințesei iscusite?

Aceasta poveste va fi însoțită de activități educative interactive.

(De) Kaiser Aleodor

Die Geschichte des schlaunen Aleodors erzählt von dem Versuch, den Konsequenzen eines gefährlichen Fehlers zu entkommen. Wird er mit der Hilfe seiner kleinen tierischen Freunde und einer gewieften Prinzessin den Tod besiegen können?

Diese Geschichte wird von einer interaktiven Lernaktivität begleitet.



Märchen erzählt... in deiner Sprache

Vietnamesisch/ Deutsch | Bettina-von-Arnim-Bibliothek
Di. 8.11. 16:30 Uhr

Café8TV - Sprachcafé Vietnamesisch | Erzähler/in: Thanh Thùy Lương und Yến Hằng Hoàng
| Autor/in: Kim Ngọc (der eigentliche Autor dieser Legende ist unbekannt)

(Vi) Sự tích con muỗi

Truyện cổ tích, thần thoại và sự tích Việt nam đều nhằm để giải thích sự ra đời của các hiện tượng, loài vật trong thiên nhiên. Ngoài ra các câu chuyện này cũng nhằm lý giải nguồn gốc của những ngày lễ tết hoặc phong tục đối nhân xử thế giữa con người với nhau. Đôi lúc những câu chuyện được kể nhằm để an ủi và giúp mọi người dễ chấp nhận sự việc hơn.

Xin giới thiệu đến các bạn quyển sách "Sự tích con muỗi" được chúng mình chuyển thể sang tiếng Đức. Câu chuyện này sẽ trả lời cho câu hỏi tại sao loài muỗi luôn khát máu và tại sao con người chúng ta, tuy thân thiện với động vật, nhưng vẫn không ngần ngại đập chết muỗi.



(De) Die Legende der Mücke

Die vietnamesischen Märchen, Sagen und Legenden handeln von Entstehungsgeschichten aus der Tier- und Pflanzenwelt. Sie erklären auch den Ursprung bestimmter Feste und vermitteln den angebrachten Umgang von Menschen miteinander. Sie sind ein Versuch, viele Phänomene mit Geschichten zu erklären. Manchmal dienen sie auch als Trost, um bestimmte Wirklichkeiten besser zu akzeptieren.

Vorgelesen wird aus dem Buch "Die Legende der Mücke". Die deutsche Übersetzung entstand durch unsere Eigeninitiative. Sie erklärt uns, warum Mücken immer gierig nach unserem Blut sind und wir, tierfreundliche Menschen, sie trotzdem ohne zu zögern erschlagen.



Märchen erzählt... in deiner Sprache

Quechua/ Spanisch/ Deutsch | Heinrich-Böll Bibliothek

Mi. 9.11. 16:30 Uhr

MigrArte Perú e.V. | Erzähler/in: Dina Salazar (Quechua Chanka), Daniela Zambrano Almidón (Spanisch/ Deutsch)

(De) Die Geschichte der Amaru

Es handelt vom Mythos vom Amaru, einem mythologischen Wesen mit dem Kopf eines Lamas, dem Körper einer Schlange und Flügeln. Ein mythologisches Wesen, das seit jeher eng mit dem Klimawandel verbunden ist und bei dem Tod und Leben Teil des Kreislaufs der Erde ist.



Märchen erzählt... In deiner Sprache

Spanisch/ Deutsch | Kurt-Tucholsky-Bibliothek
Do. 10.11. 16:00 Uhr

MaMis en Movimiento e.V. | Erzähler/in: Beatriz Pastallé und Vanessa Perez Antón

(Es) El día que Saída llegó

„Saída“ es un nombre de niña árabe, que significa “la feliz”. Pero Saída es infeliz porque no entiende alemán, y los niños que hablan alemán no la entienden. Por eso, la narradora en primera persona -una compañera de clase de Saída- busca “sus” palabras “en todos los rincones, grietas, agujeros y cajones”. Espera que las palabras puedan secar las lágrimas de Saída y romper su silencio. Y así comenzamos un viaje juntos en ambos idiomas, que nos muestra lo cerca que estamos los humanos, aunque no hablemos el mismo idioma.

Con textos poéticos y encantadoras ilustraciones, el libro de Susana Gómez Redondo y Sonja Wimmer despierta la empatía por los refugiados y demuestra que la amistad supera las fronteras.



(De) Am Tag, als Saída zu uns kam

„Saída“ ist ein arabischer Mädchenname, er bedeutet „die Glückliche“. Aber Saída ist unglücklich, weil sie Deutsch nicht versteht – und deutschsprachige Kinder sie nicht verstehen. Darum sucht die Ich-Erzählerin – eine Mitschülerin von Saída – „ihre“ Wörter „in allen Ecken, Winkeln, Löchern und Schubladen“. Sie hofft, die Wörter könnten Saídas Tränen trocknen und ihr Schweigen aufbrechen. Und so starten wir gemeinsam eine Reise in beiden Sprachen, eine Reise, die uns zeigt wie nah wir uns Menschen einander sind, auch wenn wir nicht dieselbe Sprache sprechen.

Mit poetischen Texten und Illustrationen weckt das Buch von Susana Gómez Redondo und Sonja Wimmer Empathie für Geflüchtete und zeigt, dass Freundschaften Grenzen überwindet.



Märchen erzählt... in deiner Sprache

Spanisch/ Deutsch | Stadtteilbibliothek Karow

Fr. 11.11. 16:00 Uhr

MaMis en Movimiento e.V. | Erzähler/in: Verònica Bas | Autor/in: Britta Teckentrup

(Sp) El árbol de los recuerdos

Zorro había tenido una vida larga y feliz, pero ahora estaba cansado.

Observó su querido bosque una última vez, cerró los ojos y se quedó dormido para siempre."

(De) Der Baum der Erinnerung

Der Fuchs hatte ein langes und glückliches Leben geführt, aber jetzt war er müde.

Er schaute ein letztes Mal auf seinen geliebten Wald, schloss seine Augen und schlief für immer ein.



Märchen erzählt... in deiner Sprache

Griechisch/ Deutsch | Bibliothek am Wasserturm
Fr. 11.11. 16:30 Uhr

Hellenische Gemeinde e.V. | Erzähler/in: Evangelos Tsiaplis und Josefine Preuß | Autor/in: Homer

(Gr) Η Οδύσσεια

Για 10 ολόκληρα χρόνια αγωνίστηκε στα πεδία της μάχης της Τροίας ο Οδυσσέας. Τώρα πια ήρθε η ώρα της επιστροφής στη λατρεμένη του πατρίδα, τη μαγευτική Ιθάκη. Το ταξίδι αυτό αποδεικνύεται ωστόσο πολύ πιο επίπονο, επικίνδυνο και μακρύ από όσο θα περίμενε κανείς, μιας και οι Θεοί δεν είναι πάντοτε φιλικόι προς τον πολυμήχανο Οδυσσέα. Κατά τη διάρκεια του ταξιδιού του δεν θα συναντήσει μονάχα τον τρομερό αυτό κύκλωπα Πολύφημο, αλλά και πολλά ακόμη μυθικά πλάσματα. Όμως ακόμη και εάν ο Οδυσσέας καταφέρει να προσπεράσει όλα τα εμπόδια, θα επανακτήσει το βασίλειο του και θα ξανασυναντήσει την αγαπημένη του Πηνελόπη; Ελάτε λοιπόν να ταξιδέψουμε πλαϊ στον Οδυσσέα σε ένα μοναδικό ταξίδι!



(De) Die Odyssee

10 lange Jahre kämpfte Odysseus um Troja. Nun macht er sich mit seinen Gefährten auf den weiten und riskanten Rückweg in seine geliebte Heimat Ithaka. Doch auch die Götter haben ein Wörtchen mitzureden und werden es dem gerissenen Odysseus nicht einfach machen. Auf seinem Heimweg trifft der neugierige und wortgewandte Odysseus auf allerlei gefährliche, aber auch interessante Wesen, beispielsweise den Zyklopen Polyphem, den Lästrygonen, die mit Felsen werfen und vielen mehr! Lasst uns gemeinsam auf diese spannende Reise gehen!



Märchen erzählt... *in deiner Sprache*

Russisch/ Ukrainisch/ Deutsch | Janusz-Korczak-Bibliothek

Fr. 11.11. 16:30 Uhr

Karussell e.V. | Erzähler/in: Marina Radchenko und Tatiana Kornilova | Autor/in:
Marina Radchenko

(Ru) Чубастик

«Коли я була маленькою...» - саме з цих слів починаються улюблені історії малюків. Ну дуже дітям цікаво, що було, коли дорослі... іще не стали дорослими. От і спало нам із трьома дітками на думку написати казки про моє дитинство. Зустрічайте одну з них – «Чубастик»!

З гумором про те, чому не варто розкидати іграшки та що таке «звичка».



(De) Der Chewbacca

“Als ich klein war...” - Mit diesen Worten beginnt eine Lieblingsgeschichte von Kindern. Für Kinder ist es interessant zu hören, wie es war, wenn Erwachsene noch nicht erwachsen waren. So kamen meine drei Kinder und ich auf die Idee, Geschichten über meine Kindheit zu schreiben. Wir präsentieren Ihnen ein Märchen “The Chewbacca”!

Eine humorvolle Geschichte darüber, warum Spielzeug nicht herumgeworfen werden sollte und was eine “Gewohnheit” ist.



Märchen erzählt... in deiner Sprache

Mabi / Deutsch | Kurt-Tucholsky-Bibliothek
Fr. 11.11. 16:30 Uhr

Sources D'Espoir e.V. | Erzähler/in: Rachell Nangally und Co. | Autor/in: Ndtougou Aloys Francis aus Bilolo (Kamerun)

(Mabi) Njima muri ngiouah nah Kuari

Njima muri mbala nvuri mih mbèh ngiouah nomi nah KUARI, ñièh mih ndi ndi koh mah kah nah ki ñia nji kuali ya dih oh bvuma boh sah wiani nah yoh nah ngruma ya. Dih eeeh, ñiè mih ndji-dji ñiè mèrèh pfoh o ndtoh wèh rih koh nah pur nah buri boh ndtoh buri nwèh boh mih shili wangia . Nah sah ñiè mih wunbi mih mbèh kwèh boh shio boh wana'ah. Ñièh mih kua nah sah mah song, guoh nah gimboh nah pur mah bèh kilè guara nah ñiè ñè mèrè ofuoh nah ngu'ong rih. Toh muri nomi mih mpèlè wunbi sah mah song na ñiè kah bih ndjima sah na ñiè. Wula ñiè nuung mèh pili mah bundi pieur, ki ñiah kièh ndjima buangsa pèh bih boh shuoh pèh guara nah nièh wana wana nkuàla nomi titima mih mbièlè.



(De) Es war einmal ein Reiher, der hieß Kuari

Es gab einen Reiher namens Kuari. Er war Vegetarier und aß gerne Trauben und Nüsse. Leider lebte er ganz allein in seiner Hütte, da alle seiner Familienmitglieder schon weg waren. Alles was er wollte war neue Freunde zu finden, um jemanden zum Spielen, Lachen und Tanzen zu haben. So würde er sich nicht mehr so einsam und traurig fühlen. Keiner wollte mit ihm zu tun haben. Dann schmiedete er einen tollen Plan, um neue Freunde zu finden, damit er sich wieder etwas lebendiger fühlt.



Märchen erzählt... in deiner Sprache

Dari / Deutsch | Stadtteilbibliothek Buch

Di. 15.11. 16:00 Uhr

Zaki e.V. | Erzähler/in: Sajjad Khawari | Autor/in: Nezami

شیرین و فرهاد (Dari)

مثلاً عشقی کلاسیک عشق پادشاه ایرانی خسرو دوم و مجسمه ساز فرهاد به شیرین را که از

ارمنستان آمده است، توصیف می کند.

فرهاد هنرمند و صنعتگری متواضع بود که به هنر سنگ تراشی شهرت داشت و در خدمت شیرین بود. فرهاد عاشق شیرین شد. خسرو دوم شاه که عاشق شیرین نیز بود، برای اینکه فرهاد را از عشقش به شیرین منصرف کند، کار ناممکن حفر تونل از میان کوه بیستون را به او محول کرد.



(De) Schirin und Farhad

Die klassische Dreiecksgeschichte beschreibt die Liebe des persischen Großkönigs Chosrau II. und des Bildhauers Farhad zu der aus Armenien stammenden Schirin.

Farhad war ein bescheidener Künstler und Handwerker, der für seine Kunstfertigkeit in der Steinbearbeitung berühmt war und in den Diensten von Schirin stand. Farhad verliebte sich in Shirin. Um Farhad von seiner Liebe zu Shirin abzubringen, stellte ihm der König Khosrow II., der ebenfalls in Shirin verliebt war, die unmögliche Aufgabe, einen Tunnel durch den Berg Behistun zu graben.

Märchen erzählt... in deiner Sprache

Ukrainisch/ Deutsch | Stadtteilbibliothek Buch
Do. 17.11. 17:00 Uhr

Koorkultur e.V. | Erzähler/in: Marnessa Radtschenko (Ukrainisch) und Maryna Markova (Deutsch) | Autor/in: Marnessa Radtschenko

(Ukr) Світло

«Коли ділишся своїм світлом — його стає більше!» — фраза, яка змусить задуматись кожного юного світлячка. І зовсім неважливо, у чому твій талант, головне — відкрити його та дарувати близьким.

Пропонуємо вам вирушити у світ, де травинки вищі за наші дерева, а камінчики більші за наші гори. Там відшукати маленького сяючого жучка та пізнати його світлий шлях.



(De) Licht

“Wenn Du Dein Licht teilst, wird es mehr!” - ein Satz, der jedes junge Glühwürmchen zum Nachdenken bringt. Und egal welches Talent Du hast, Hauptsache Du entdeckst es und gibst es Deinen Liebsten weiter.

Wir laden Euch ein, mit uns gemeinsam auf die Suche nach einer Welt zu gehen, in der die Grashalme höher sind als unsere Bäume, und die Kiesel größer als unsere Berge. Dort werden wir nach dem strahlenden Käfer suchen und seinen hellen Weg erkunden.

**KOOP
KULTUR e.V.**

Märchen erzählt... in deiner Sprache

Polnisch/ Deutsch | Stadtteilbibliothek Karow
Do. 17.11. 16:00 Uhr

SprachCafé Polnisch e.V. | Erzähler/in: Amin und Agnieszka Ghanname

(Pl) O królu ciekawym

“O królu ciekawym”, który chciał się dowiedzieć, jak wysoko jest niebo i jak głębokie jest morze. Chociaż miał życie ciekawe i pełne przygód to było ono w niebezpieczeństwie i tylko dzięki pomocy rybaków cudem uniknął śmierci. Ta stara i niezbyt popularna polska bajka uczy nas, że należy sobie wyznaczać takie cele i działania, które leżą w zasięgu naszych możliwości, bo w przeciwnym razie narazimy na niebezpieczeństwo siebie i innych.



(De) Über einen neugierigen König

“Über einen neugierigen König”, der gerne erfahren wollte, wie hoch der Himmel und wie tief das Meer ist. Und obwohl sein Leben interessant und voller Abenteuer war, war es doch in Gefahr und nur mit Hilfe der guten Menschen ist er dem Tod entkommen. Dieses alte und nicht so bekannte polnische Märchen lehrt uns, dass man sich solche Ziele setzen und Handlungen vornehmen sollte, die in unserer Reichweite liegen. Sonst könnten wir das Leben anderer und unseres gefährden.

Märchen erzählt... in deiner Sprache

Italienisch/ Deutsch | Heinrich-Böll-Bibliothek
Do. 17.11. 16:30 Uhr

Bocconcini di cultura e.V. | Erzähler/in: Nadia Malverti und Claudia Clarin | Autor/in: Märchen aus dem Piemont

(It) Il giovane che sposò la Fortuna

Il povero figlio di una vedova ruba l'abito alla Fortuna affinché questa diventi sua moglie. Ma, come spesso succede, la Fortuna è di breve durata. Un giorno la Fortuna infatti scompare e il giovane parte per cercarla. Solo ricorrendo alla propria astuzia e all'aiuto di poteri straordinari riuscirà a ritrovare la moglie sull'isola della felicità, dove non si muore mai. Ma potrà il giovane rimanere lì per sempre?



(De) Der Junge, der Frau Glück heiratete

Ein armer Witwensohn klaut das Gewand von Frau Glück, die so seine Gemahlin wird. Aber wie das Glück oft auf Erden ist, ist es von kurzer Dauer. Frau Glück ist eines Tages verschwunden und der Junge muss sie suchen gehen. Erst durch Selbsthilfe und Beistand von gewaltigen Naturkräften wird es ihm gelingen, seine geliebte Frau auf der Glückinsel zu finden, da wo man nicht sterben muss. Wird er aber auch schaffen, dort zu bleiben?

Märchen erzählt... in deiner Sprache

Russisch / Deutsch | Stadtteilbibliothek Karow

Fr. 18.11. 16:00 Uhr

Karussell e.V. | Erzähler/in: Mariia Khrapachova und Dina Labinska | Autor/in: Volksmärchen

**(Ru) Сказка про кошку, мышку и
мышинный хвост**

История о мыши, которая хотела вернуть свой потерянный хвост и поэтому побывала в самых разных местах.

Чтение для детей от 4 лет.

**(De) Katze, Maus und der
Mäuseschwanz**

Die Geschichte handelt von einer Maus, die sich auf die Suche nach ihrem verlorenen Schwanz macht und dabei vieles erlebt.

Lesung mit Klängen für alle ab 4 Jahre.





Märchen erzählt...

in deiner Sprache

Adressverzeichnis:

Stadtteilbibliothek Karow
Achillesstraße 77, 13125 Berlin

Bibliothek am Wasserturm (Prenzlauer Berg)
Prenzlauer Allee 227/228, 10405 Berlin

Kurt-Tucholsky-Bibliothek (Prenzlauer Berg)
Esmarchstraße 18, 10407 Berlin

Janusz-Korczak-Bibliothek (Pankow)
Berliner Str. 120, 13187 Berlin

Wolfdietrich-Schnurre-Bibliothek (Weißensee)
Bizetstraße 41, 13088 Berlin

Stadtteilbibliothek Buch
Wiltbergstraße 21, 13125 Berlin

Bettina-von-Arnim-Bibliothek (Prenzlauer Berg)
Schönhauser Allee 75, 10439 Berlin

Heinrich-Böll-Bibliothek (Prenzlauer Berg)
Greifswalder Str. 87, 10409 Berlin



Impressum

Herausgeber:
Heinrich-Böll-Bibliothek
Greifswalder Straße 87
10409 Berlin

Bezirksamt Pankow von Berlin
Amt für Weiterbildung und Kultur
FB Stadtbibliothek
www.berlin.de/stadtbibliothek-pankow/

Danksagung
für die Beiträge der Migrant*innenorganisationen und Initiativen von
Pankow:

Karussell e.V., MigrArte Perú e.V., MaMis en Movimiento e.V.,
Bocconcini di cultura e.V., SprachCafé Polnisch e.V., KoopKultur e.V.,
Café8TV - Sprachcafé Vietnamesisch, Sources d'Espoir e.V., Zaki e.V.,
Hellenische Gemeinde zu Berlin e.V., und an Migra Up!

Textkorrektur auf Deutsch | Denise Rudolph, Stephanie Berlin und
Tamira Gebhardt

Berlin, Oktober 2022

© 2022 Stadtbibliothek Pankow
Erste Auflage





Märchen erzählt...
in deiner Sprache